Laqi’wal m’agow’ 變成綠鳩的女孩

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

Kyalaw misu cikay jwaw na ya qo kai na pinslohing kinkesan raral. nanu qo jwaw… kai qani hija ga, raral mga, maki qotux ngasal, yaba nya musa qmalup ma.ro, nanu yasa qo, maki ngasal qo yaya nya ro, qotux laqi nya kneril. Nanu yasa qo, musa twahiq qo mlikuy nha ini ga yaba nha l’ga, kneril nha lga moyay s’mi qwaw, ro, lama smrjyut sa muci ma kwara qo pcywagun n’ha ngasal uji la. Cingay balay jwaw pcywagun n’ha.

Nanu a. wayal mlata qo, mlikuy n’ha ga, yasa nanak si n’ha llungi krryax uji qo cinngasal ya qo, kneril ro laqi n’ha, si nglung muci “aw cyux magal ga? Ini ga cyux muci nanu ga?ini ga mturuy lohiy, ini ga nosun nqo bjwak uji?” muci ro, cingay balay jwaw lungun n’ha.

Nanu yasa qo,wayal qotux bingi ini ga

cyugal bingi, lga, nanu yasa qo, mnglung muci “musa mowah haji la.” muci mkayal qo, yaya nya ro laqi nya. nanu ktan l’gwi ga pongan la, pongan n’ha muci ma; nyal l’ma. nyal qo wal mlata qasa muci.la. Nanu qo, gaga na tayal hiya ga, musa ro muluw lga, nanu yasa qo, spqwas nha mwah ngasal la. Mqwas lga, a, wal balay thuyay la muci la. Nanu yasa qo, kmal qo laqi nya muci “aya,say maku stnaq yaba maku’ son nya yaya nya ma. baha mswa gaga na mrhuw raral hiya ga, ini ga musa mgaga, ini ga musa mlata muci ga, blaq innaras nha muci lga, nanu yasa qo, san nha lama stnaq toqiy. no.. s’aras nha cikay qwaw, tkran n’ha takan, takan ruma ga, nanu yasa qo shangal nha ro, san nha stnaq toqiy pi nanu a.. kwara yaqo laqi nha uji ga musa uji ro. Nanu yasa laqi nqo qotux ngasal qani ga, yan nasa uji. “aya, biq cikay snyuw syun maku son nya yaya ga, “ini nha,” muci kmal ro, “ini nha, usa panga cikay qhuniq ha,” son nya ma. misuw balay tuliq qo laqi, musa mpanga qhuniq, mwah ngasal ma.” aya “nyux ku la, son nya kmal ma,” nahai haji powah snyuw maku” son nya kmal ma.”ini nha, nyux ini soqi qo jwaw na” muci qo yaya ma.” usa mebul q’sya ha!” son nya ma. nanu yasa qo musa mpanga yaqo, takan, musa pituring q’sya’qong lro, su’un lga, nyal la ro, mwah ngasal lro, “aya, nyux ku tehuk la, hala ku stnaq yaba ha aya” son nya .kmal ma.mga, “ini nha, kwagi cikay ngasal ha” muci kmal ma.

Ktan lga ini syuk qo laqi lma. ini syuk l’ma.

ro,,,

Moyay balay kangi qo yaya nya ma.”wal inu qo laqi qani la muci ma. nanu a.. ktan mga,maki qotux “gao” nyux maki sqo knuring na ngasal nya ma.cyux mtama kya, “qow’ qow’cyux muci mqwas ma. nanu moyay balay, alay mkangi tanux qo hiya. Ktan lga, “wi? Nanu lalu cyux mqwas muci? ro. muci sqani sqoli mita mga,ow baq nyux mtama sqo knuring na ngasal .ma.

Si kita cyux kmal qo,, gow’qasa.”aya, aya,” nyux ku sqani” muci ma.ktan mga ungats ma,moyay balay kangi qo yaya, ana ga ungats ma, pongan kai hiya.ow baq gow qasa qo laqi nya wal m’gow la” Han, isu ga?haji uwh,haji uwah,biqay misu, ta, snyuw qani ga” pyangun nya pkita,pyangun nya psoya ma.”Nhay si’ ru usa stnaq yaba su”son nya kmal ma. Nanu ktan lga Mngilis lma,gow qasa ga, “iyats saku pkaki sqani la muci lro wal muci bul.. bul..mlaka wayal lro ini uwah lma. laqi qasa.

Nanu yasa qo aring kya maki qo gow,”gow” son nqo tayal la.

Mswa sa muci ga yaqih lungan na yaya qani, pyangun nya smqjinut laqi nya ga, nanu yasa qo, babaw nasa lga, laqi na Tayal ini ga nyux qmayat laqi Kneril lga yasa qo, skayal nha kryax, ini sqnuci laqi, skunutan laqi lga, ana klaqi ta nanak ga iyat pkaki ngasal,baq mgyay qo, laqi uji. muci kai qani.

告訴你們，相傳以前祖先的傳說。什麼內容….這個傳說是，從前呢，有一個家庭，他的父親去狩獵。因此，母親和女兒就在家裡留守。他們的丈夫或父親去很遠的比方的時候，妻子呢，就會準備釀酒並事先整理所有他們家裹的事物，他們有許多的事情要做。

一旦家中的男人去森林狩獵的時候。家中的婦女或孩子就會天天的思念，或全家人都會思念。想著是否有收獲？或想著人平安嗎？或是跌落山谷？或是遭到山豬衝撞？他們想著各種不同的狀況。所以經過一、二丶三天後，母女二人也想說：應該要回來了吧！不久他們聽到說，來了！去山上活動的回來了。

依泰雅族的規矩是去狩獵且獵到帶獵物時會高興唱歌。唱歌意謂真的獵到了。所以女孩就說了：「媽媽讓我去迎接爸爸」。這樣地跟媽媽說。因為以前的租先規矩，不管是去獵人頭或是去狩獵，當有獵物帶回來的時候，家人會到路上候迎接。他們就帶著一些裝著酒的竹子，是桂竹的竹子。這就是他們會帶著的禮品並且在路上迎接。因此，所有家中的小孩都會去，所以這一個家庭也一樣會去。「請將頭飾給我，我要戴上」這樣跟母親說。「等一下」母親回答女兒，「等一下，先去背一些木頭」樣地告訴女兒。女兒聽見很快的起身，去背木頭回到家裏。「媽媽在這裏， 我回來了，並且說：「快點把頭飾給我」這樣跟她說。「等一下有還沒做完的亭」媽媽這樣說。「先去挑水」這樣對她說。所以就這樣去背水，用竹子做的盛水器具到潭取水，滿了之後，回到家，「媽媽我回來了，我先去迎接爸爸」媽媽：「我的爸爸」這樣地說。「等一下，先清掃一下房子」這麼告訴她。

結果一看一時沒有小孩的回應了，沒有回慮了。她的母親一直用心地找：「去了那裹，這個小孩」自言自語地說。

無意間看見一隻山鳩，在他房子的屋頂上了。就是棲息在那裹，「嗃！嗃」這樣的唱著。結杲母親在地上找了個半天。一時間「唷？是什麼東西在唱歌」心裹想箸。聽著聲音，哇！原來已經棲息在房子的屋頂上了。

只看見這隻山鳩說了「媽媽！媽媽！我在這裹」。但是沒有找到啊，母親費盡心思的找。結果還是沒有，聽這聲音是這隻山鳩，她的孩子已經變成了山鳩。「哦！是妳啊，快點來！快點來！我會給你。看！這個頭飾，故意拿給她看，故意引起她的喜愛。「快點戴上，並且去迎接你的父覦」。但是卻看見那隻山鳩在哭泣了。「我將不再在這裏了」，說著就展翅飛走，那孩子不再回來了。

從那時候開始，泰雅語就有「喎！嗝」這個名稱了。

為什麼說這個母親的心地很壞，因為她故意虐待自己的孩子。因此在這件事情之後，泰雅婦女，有養育女兒的，必會經常地向她們講述這件事情。我們不要虐待孩子。虐待孩子的話，就算是自己的小孩，也不會待在家裏，孩子也會跑走，這個故事的意思是這樣的。

註：

pinslohing kinkesan raral :自古傳承的。

smrjyut :整理。

sa muci ma : 所謂… °

mlata : 狩獵。

cingay balay jwaw :多事。

lungun n’ha :操心。

l’gwi ga :的時候。

gao’：綠鳩。

smqjinut :虐待。